RUANA

BOOK PALOṄA.

SAA (SOUTH *MALA*),

BRITISH SOLOMON ISLANDS.

Printed at the Melanesian Mission Press,
138 Smith Street, Summer Hill, N.S.W.

Short Daily Prayers,

Preparation for and Service of Holy Communion
(with Hymns and Thanksgivings),

and some Occasional Collects,

in the language of SAA *(South Mala),*
British Solomon Islands.

MELANESIAN MISSION.

TOLAHAI PALONA OORUE I HOOWA.

¶ *Suluie kana, oto a Palopalo kei teuri,*

NOU eno hao iano nou maahu keu, nou hei lio lou, ana Ioe a Lord ohaasapemawa au.—*Psalm 3. 5.*

KIE ke unu tahanainie mui roroana ikie hunie God hahuana nanama.

¶ **M***ala ke pouruuru, kire ke haahoue mo roroana ikire.*

NOKO haahoue mui roroana ineu hunie God Mamaa, na hunie God Kale, na hunie God Lioa Maai, na inaona mui Angel na kire Maai, uri nou takalo ana mo reisaena isaeku, ra ana walaku, ra ana helelaku. Aena neena noko eitanaio God Mamaa, Kale, na Lioa Maai, hunie oke saeasie mui roroana ineu, aena ana Jesus Christ a Lord ineu. Amen.

¶ *Oto a Palopalo kei teuri.*

LORD hahuana amasine, emi ko eitanaio, oke niie hunie mo inoni hiwalaimoline ioe, saeasi roroana ra hanue lamana; huni emi kesi rerea manie ahutana mui roroana iemi, emi kesi esu mamanutoo nemue; itehulaana Jesus Christ a Lord emi. *Amen.*

¶ *Oto a Palopalo kei teuri,*

Lord, oke rokasie nidumemi.

Na wawamami kesi houleinie tarohamu.

God, lauae mai haauri emi.

Lord, lauhi, emi mone.

¶ *Kire ke mani tae, a Palopalo kesi teuri,*

Manikuluana hunia Mamaa : na hunia Kale, na a Lioa Maai ;
Mala waite, na oto molana : e saa mano oto oo. Amen.

Omu ke sai diana ana Lord.
Emi ko sai diana ana Satana Lord.

¶ *Ote kire ke suluie Psalm ie.*

Psalm 95.

KIE ke sulu kana nana Lord : kei ke sunie mawataa hunie Hau Haaurilaka.

Kie ke lai paalahe diana ana : kie ke sunie mawataa peie kanana nana.

Oto a Lord Neia God alaha : hahuei alaha liutaada taena na lioa.

Laona nimana mu deiderie e kokoro : na toolana oto mu toloi henue e tetewaa.

Neie e tooana asi, ana e haaholaa : na nimana e manireie anohu.

Kie ke qaoola, kie ke urutou : kie ke qouruuru hahia Lord e haaholaikie.

Manikuluana hunia Mamaa : na hunia Kale, na a Lioa Maai ;
Mala waite, na oto molana : e saa mano oto oo. Amen.

¶ *Oto kei saie kele mei Usuusu Maai, kesi sului Psalm ie.*

Psalm 100.

OMU ke mawa pei rike nana Lord, taena na hanue : omu esu aleale nana Lord ; lae honosie naona peie sulu kanana.

Omu ke neisae ana Lord uri neia God : neie e haaholaikie, na ikie haike ; ikie mu inoni ineie, na mui sheep ana hanue ineie.

Omu ke sili pei paalahelana ilaona para ineie, lai saidiana ana laona lolata ineie : paalahea, saidiana ana Satana.

Oto nea Lord e diana, e amasikie taraurei : neie e walaimoli suli taena na qaune ni inoni.

Manikuluana hunia Mamaa : na hunia Kale, na a Lioa Maai ;
Mala waite, na oto molana : e saa mano oto oo. Amen.

¶ *Kire ure ue kire si mani saie Hiwalatmoline.*

NOU hiwalaimoli ana God Mamaa, ana e haaholaau na taena*n*a ola.

Nou hiwalaimoli ana God Kale, ana e hanuieu na taena*n*a inoni.

Nou hiwalaimoli ana God Lioa Maai, ana e haamaaieu na ahutada mu ini a God e lio hunire oto. Amen.

¶ *Oto a Palopalo kesi teuri,*

A Lord ke io peiomu.
Na peie maurihaamu.

¶ *Kire ke pouruuru, a Palopalo kesi teuri,*

Kolu ke are*n*ai.

¶ *Oto kire si saie Arenaine a Lord.*

MAMAA ile*n*i, Satamu ke maai. Alaha*n*a ioe ke lae mai. Muola saemu eni deuleni qaulani ke lae oto, iano ileu mala oto ile*n*i. Da mai siiri huniemi mui *n*eula ke adona siiri. Na oke sae asie huniemi mui roroa*n*a iemi, mala iemi noone ko sae asie mui roroa*n*a ikire *n*a muini ko haaroroaire huniemi. Na *m*ane o tole iemi hunie malaaho*n*amami, oke si haauriemi *m*aania orahaala. Ana o tooana alaha*n*a, na nana-ma*n*a na manikulua*n*a, oto di oto di. Amen.

¶ *Oto a Palopalo ke saie Collect ana dine, oto esi sai taraasi uri,*

Ruana na *Collect i hoowa, hunie Hanuelamana.*

GOD, Ioe aehotalana hanuelama, o harihunie loko*n*a tai*n*elu, *n*aini saena ko tahanio kei meuri hu, na *n*aini ko esu nemue kei sapelaku ; Oke ure honotamami mui mei inoni Ioe *m*aanie mui maeloo*n*a *m*ane polahiemi ; iemi aleiini e norutoo amu a paraitamami, emi saa maunie ramolana mu maeloo*n*a, inoruhaana ramolana a Jesus Christ a Lord iemi. *Amen.*

Olune na Collect i hoowa, hunie Niine.

LORD, Mamaa ileni, God hahuana nanamana, hahuana maurihe hu, o tola sapemawa amami emi hule lou ana hai hoowa ie ; Oke ure honotamami siri ana nanamana Ioe e saka ; oke da mane emi domu siiri laona orahaa, mane emi lae akohetai sua ana maemaeha ; oke sapeie asulamami hunie emi ke sulu odotai onioni i naomu ; teihulaana a Jesus Christ a Lord iemi. *Amen.*

Arenaine talana Bishop na kire Palopalo.

LORD hahuana nanama, hahuana maurihe hu, tae Ioe o daue mui anoa hune ; Usuneinie mai Lioa Ioe, a Niilana maurihe mai, hunire mui Bishop, na mui Palopalo, na hahie ahutana Soihadaine ; lini onioni ana Ara ni meurihe Ioe hahire kire ke sulu walaimoli isulie saemu. Lord, niie mai urine ani haamaune ana Jesus Christ, ini ko haaure ruru, ke eieitanaio talamami. *Amen.*

Arenaine a S. Chrysostom.

GOD hahuana nanamana, ana o niie oto mai huni emi, hunie ahutamami ke qao ola teinelu hunio ; ana o qonie oto uri na ro inoni wa e olu ko ruru ana Satamu, o kei toliasie hunire muola kire ko haatohui emu ; Lord, oke haatooi siiri moola saemami e io huni haatohuleni emu, mala kei ado huniemi eni ; oke niie mai huni emi hunie manatamami ke tahanie walaimoline Ioe ana walumalau ie, na huni emi ke mauri hu ana hanue ue mai. *Amen.*

2 Corinth 13. 14.

NIILANA Lord ikie a Jesus Christ, na manata dianama God, na lokona ana Lioa Maai, ke io peie ahutakaelu onioni. *Amen.*

TOLAHAI PALONA OORUE I SEULEHI.

¶ *Suluie kana, olo a Palopalo kei teuri,*

NEKEI eno sapemawa hao, hunie kei maahu ; ana Ioe, a Lord, maramu o haasapemawa au.—*Psalm 4. 8.*

KIE ke unu tahanainie mui roroana ikie hunie God hahuana nanama.

¶ *Mala ke pouruuru, kire ke haahoue mo roroana ikire.*

NOKO haahoue mui roroana ineu hunie God Mamaa, na hunie God Kale, na hunie God Lioa Maai, na inaona mui Angel na kire Maai, uri nou takalo ana mo reisaena isaeku, ra ana walaku, ra ana helelaku. Aena neena noko eitanaio God Mamaa, Kale, na Lioa Maai, hunie oke saeasie mui roroana ineu, aena ana Jesus Christ a Lord ineu. Amen.

¶ *Oto a Palopalo kei teuri,*

LORD hahuana amasine, emi ko eitanaio, oke niie hunie mo inoni hiwalaimoline ioe, saeasi roroana ra hanue lamana ; huni emi kesi rerea mane ahutana mui roroana iemi, emi kesi esu mamanutoo nemue ; itehulaana Jesus Christ a Lord emi. *Amen.*

¶ *Oto a Palopalo kei teuri,*

Lord, oke rokasie nidumemi.

Na wawamami kesi houleinie tarohamu.

God, lauae mai, haauri emi.

Lord, lauhi, emi mone.

¶ *Kire ke mani tae, a Palopalo kesi teuri,*

Manikuluana hunia Mamaa : na hunia Kale, na a Lioa Maai ;
Mala waite, na oto molana : e saa mano oto oo. Amen.

Omu ke sai diana ana Lord.
Emi ke sai diana ana Satana Lord.

¶ *Oto kire ke suluie Kana ie.*

SAEKU KO SOIHAAMANIKULUA LORD. *S. Luke 1. 46.*

SAEKU ko soi haamanikuluaa Lord : na maurihaaku ko ilenimae ana God a Haaurileku.

Ana e lio toli mei : hahie keni Ineie, mei keni reu.

Na lio kau, talimaa ie mui qeune ni inoni : kire kie saieu uri na keni deideihe.

Ana ini e nanama e dauae anoa hunieu : na Satana e maai.

Na amasine ineie adona mui qeune : kira haamau ana.

E haatainie ramolana ana nimana : esi tatanainira tohainire ani loonaine i saeda.

E hele tolinie mu alaha maanie naunekume ikire : esi sulu alaana mu mei inoni reu.

E haamanora mala e hiola ani ola diana : na e usunei maakule ana mala e mai.

E peia Israel ini ineie : huni ke amasitoo ana amasine,

Mala e unue kau hunie mui weuwaka : hunia Abraham peie komu ineie oto di oto di.

Manikuluana hunia Mamaa : na hunia Kale, na a Lioa Maai;
Mala waite, na oto molana : e saa mano oto oo. Amen.

¶ *Oto kei saie kele mei Usuusu Maai, kesi suluie Kana ie.*

LORD, OTO IE. *S. Luke 2. 29.*

LORD, oto ie oke toliasie oto a mane ioc : suluc walamu ana hanuelama.

Ana maaku : e leesie haaurine ioe.

O dau ekau ana : i naoda taena na apoloa.

Dani huni mataqasie mui apoloa aopa : raraa hunire mui Israel mala Ioe.

Manikuluana hunia Mamaa : na hunia Kalc, na a Lioa Maai ;
Mala waite, na oto molana : e saa mano oto oo. Amen.

¶ *Kire ure ue kire si mani saie Hiwalaimoline.*

NOU hiwalaimoli ana God Mamaa, ana e haaholaau na taenana ola.

Nou hiwalaimoli ana God Kale, ana e hanuieu na taenana inoni.

Nou hiwalaimoli ana God Lioa Maai, ana e haamaaieu na ahutada mu ini a God e lio hunire oto. Amen.

¶ *Oto a Palopalo kesi teuri,*

A Lord ke io peiomu.
Na peie maurihaamu.

¶ *Kire ke pouruuru, a Palopalo kesi teuri,*

Kolu ke arenai.

¶ *Oto kire si saie Arenaine a Lord.*

MAMAA ileni, Satamu ke maai. Alahana ioe ke lae mai. Muola saemu eni deuleni qaulani ke lae oto, iano ileu mala oto ileni. Da mai siiri huniemi mui neula ke adona siiri. Na oke sae asie huniemi mui roroana iemi, mala iemi noone ko sae asie mui roroana ikire na muini ko haaroroaire huniemi. Na mane o tole iemi hunie malaahonamami, oke si haauriemi maania orahaala. Ana o tooana alahana, na nanamana na manikuluana, oto di oto di. Amen.

¶ *Oto a Palopalo ke saie Collect ana dine, oto esi sae taraasi uri,*

Ruana na Collect i seulehi, hunie Hanuelamana.

GOD, mui nei saena maai, na mu loonaine diana, na mu palona odotai, kire ko talaae amu; Oke nie mola huni emi mu inoni Ioe hanuelamana neena e aia ana walumalau: hunie emi ke neisae lete ana maesilana mu haausuline Ioe, emi io maneko, io ni deidiana, emi saa maumeuteinie mui maeloona ana Ioe oko ure honotamami; ana aehotalana Jesus Christ a Haaurilamami, ini ko palopalo honotamami. *Amen.*

Olune na *Collect i seulehi, hunie Paraitaka* m*aanie mui maela.*

LORD, emi ko eitanaio, oke sinelie saemami e rorodoa; isulie amasi*ne* Ioe oke ure honotamami *m*aanie mui maelaa ana hairodo ie, iteihulaana taataa *m*ela moutei Ioe, a Jesus Christ, manatamu e too isulie. *Amen.*

Arenaine talana Bishop na kire Palopalo.

LORD hahuana nanama, hahuana maurihe hu, tae Ioe o daue mui anoa hu*ne*; Usu*n*einie mai Lioa Ioe, a Niilana maurihe mai, hunire mui Bishop, na mui Palopalo, na hahie ahutana Soihada*ine*; l*ini* onioni ana Ara ni meurihe Ioe hahire kire ke sulu walaimoli isulie saemu. Lord, niie mai urine ani haamau*ne* ana Jesus Christ, ini ko haaure ruru, ko eieitanaio talamami. *Amen.*

Arenaine a S. Chrysostom.

GOD hahuana nanam*ana*, ana o niie oto mai huni emi, hunie ahutamami ke qao ola tei*n*elu hunio; ana o qo*n*ie oto uri *n*a ro inoni wa e olu ko ruru ana Satamu, o kei toliasie huniro muola kire ko haatohui emu; Lord, oke haatooi siiri moola saemami e io huni haatohuleni emu, mala kei ado huniemi eni; oke niie mai huni emi hunie manatamami ke tahanie walaimoli*ne* Ioe ana walumalau ie, na huni emi ke mauri hu ana hanue ue mai. *Amen.*

2 Corinth 13. 14.

NIILANA Lord ikie a Jesus Christ, na manata diana*ma* God, na loko*n*a ana Lioa Maai, ke io peie ahutakaelu onioni. *Amen.*

TOLAHAI OLA HUNI SAILANA

ANA SCHOOL HUNI *NAU* MAAI.

¶ *A Palopalo kei teuri,*

✠ ANA Satana Mamaa, na Kale, na a Lioa Maai. Amen.

Neke hoda nerea aku *m*ane orahaa.

Emi kesi kelie ora ni umuumu, Ioe, Lord.

*N*e Ioe, Lord, oke amasi emi.

Tolahai palahena tane huni a God.

Maana ahutada ko maohio, Lord ;

Uri oke haaadora ani neula *sulie qconide.*

Oke rokase nimemu ;

Kire kei neu *ni pote aani ola diana.*

A Lord ke io peiomu ;

Na peie maurihaamu.

Kolu ke are*n*ai.

Lord, oke amasi emi.

Christ, oke amasi emi.

Lord, oke amasi emi.

MAMAA ile*n*i, Satamu ke maai. Alaha*n*a ioe ke lae mai. Muola saemu eni deuleni qaulani ke lae oto, iano ileu mala oto ile*n*i. Da mai siiri huniemi mui *n*eula ke adona siiri. Na oke sae asie huniemi mui roroa*n*a iemi, mala iemi noone ko sae asie mui roroa*n*a ikire *n*a muini ko haaroroaire huniemi. Na *m*ane o tole iemi hunie malaaho*n*amami, oke si haauriemi *m*aania orahaala. Amen.

¶ *A Palopalo,*

GOD, O holaie Sacrament maai ienini·o tolima huniemi ana sapesalune ioe ; o dau huniemi ke hiwalaimoli haamau ana meola ni Anoa ana Sapemu na Apumu, huni emi ke hineine hou i manatamami sakana ni meurihe ure ana oko meuri peie Mamaa na Lioa Maai, taataa God moutei kaa too oretalana. *Amen.*

LORD God, Lioa Maai, oke matoli emi mei, na oke haamae saemami, huni mahola a Lord iemi a Jesus Christ, kei lae mai, ke lio too, ana amami na ioioha ue walamano lose, oko meuri peie Mamaa, taataa God, moutei kaa too oretalana. *Amen.*

¶ *Oto a Palopalo ko sare ere ke haausule mala, ne ko mano urine, kesi teuri,*

KIE ke unu tahanainie mui roroana ikie hunia God.

¶ *Oto ahulada kire ke mani ere tainelute uri,*

NOKO haahoue mui roroana ineu hunie God Mamaa, na hunie God Kale, na hunie God Lioa Maai, na inaona mui Angel na kire Maai, uri nou takalo ana mo reisaena isaeku, ra ana walaku, ra ana helelaku. Aena neena noko eitanaio God Mamaa, Kale, na Lioa Maai, hunie oke saeasie mui roroana ineu, aena ana Jesus Christ a Lord ineu. Amen.

¶ *A Palopalo,*

LORD God hahuana nanama, Mamaa ileni, O harai emi mei huni loko ana Hatana maai a Lord, huni amasitoo ana maelana e asa na ana manata dianana ineie e paine. Na emi kaa malisine ; emi kaa neisae rarama huni neu ana mui neula ana memela ioe ana *Table* ioe tae o harai emi mei ne emi lae mai takoio. Oke hoda ase mui tataalana iemi maniemi, Oke haarerea emi maane ahutana mui arahaa semi. Oke saakaahi emi mane emi domu lou manio, tae ana na dine walamami na mui neisaena iemi, na helelamami, ke diana inaomu ; ana Jesus Christ a Lord emi, e mae itehulaa mami na ko haanau emi ue ana Sapena na Apuna e tohunei maai. *Amen.*

JESUS Dedehio, O lae karaine emi mei kira dau hahota ana Sacrament ana Sapemu na Apumu, Oke hele walamano ana saemami losio mai, Oke niie mai huni emi ke onisae toohu ana mui roroana emi deui oto ue mai, huni hiwalaimoli ana Ohanui emi ilenine Poupou, ani sae madoro huni menireie tolahamami, hunie manata diana hunio na hunie ahutana mui inoni, emi si malisine laena karainio. Lord, emi kaa malisine uri Oke nunuhei qeu i nume iemi, tao oke unue mola na mei wala ne emi kesi malisine tola konilemu isaemami.

Lord Jesus, Oke lae mai saemami huni haareraaemi ; Lord, Oke lae mai saemami huni haamolaa (sapemami) ; Lord, lae mai saemami huni haasusu emi. Oke dau uri maholo emi hele oto ana (Sapemu na Apumu), mane emi opa lou manio aena mui roroana iemi, tae emi ke io hu oto namua, hule ana emi kei lesio maa oto ani maa ana alahana Ioe ileni ; Oke meuri pee a Mamaa na Lioa Maai, taataa God oto di oto di. *Amen.*

GOD hahuana nanamana hahe ileni na mai haha, iemi kira orahaa ko sare unu ola iseemu ana nimana Priest Ioe, ana unune ana Nau Maaine ienini huni haaamasitoo ana maelana Jesus Christ sapeitana tohunana unune neena Ineie e unu heutaai ana ilenine Poupou : emi ko sare unu olo ana aena uri ni haamanikuluaa na ni palaheo ana ; na huni amasitoo ana maelana na ana sapesalune Ineie ; na ani palaheo hahie walu haadianaana Oke ninii mei huni emi ; hune ahutamami mui inoni kehele ana saeasi roroana na luhesilana orahaa ; huni emi ke hele niine na mui haadianaana ooritamami na ahutana Soihadaine, uri na mo ini e io ue ke isitaa suehe ileni maena Ioe ana maelada, na uri na mui ini e mae oto ke mamalo pee hanue lamana Ioe na maohine na ani taelai suehe manikuluhaamu oto ; hu emi ko eitanaio urine aena Lord iemi, a Jesus Christ. *Amen.*

GOD hahuana nanama, a Mamaa, a Kale, na a Lioa Maai, ke haadianaa kie oto ie na ana na dine, oto di oto di. *Amen.*

TOLAHAI PALONA ANA
NAU MAAINE
SAELANA LOU URI—
HATANA MAAI.

¶ *Mo ini ko sare hele haadora ana* Naune *ni Seulehi a Lord hunie kire ke unu akau ana hunia Palona ana* na *eta dine.*

¶ *'Ana* naini *ko io pei orahaa, wa ana* naini *ko deu huisie auhenue ineie ana walana wa ana helelana, na oto kaa onisae oto toohu* maanie, *na kaa manireie iolana holai nao, huni a Palona ke ere ana* mane *hele tauteu ana* Nau Maaine *a Lord.*

¶ *Mala ke pouruuru, na a Priest ke teuri,*

MAMAA ileni, Satamu ke maai. Alahana ioe ke lae mai. Muola saemu eni deuleni qaolani kae lae oto, iano ileu mala oto ileni. Da mai siiri huniemi mui neula ke adona siiri. Na oke sae asie huniemi mui roroana iemi, mala ieni noone ko sae asie mui roroana ikire na muini ko haaroroaire huniemi. Na mane o tole iemi hunie malaahonamami, oke si haauriemi maania orahaala. Amen.

GOD hahuana nanama, ahutana mui sae ko rokatai i naomu; O sai manoa mu ola emi ko herihunii, mui nei saena lalona sae saa mumuni maanio, Oke haamanolaa mui nei saena lalona saemami ani uhileinie mai Lioa Maai Ioe hoi saemami; emi ke si manata diana hunio ani sai meumeu ana Satamu e Maai; inoruhaana Christ a Lord iemi. *Amen.*

¶ *Mano urine Priest ke aliu halie* mala *ke unu tataha ana Awalai Haatolana, na* mala *e pouruuru ue; na saelana* naeta *Haatolana e lae oto, huni kire ke mani eitanaia God huni ke amasire ana mui roroana ikire ana Haatolana* neena, *na ke nie huni kire ke sulu isulie suli heidine.*

GOD e unue mui wała ie e teuri : Ineu a Lord God ioe ; *M*ane o neinei sae ana *n*a God aopa *m*aanieu.

Lord, Oke amasiemi, na Oke lolosie saemami emi ke sulu isulie haatolana ie.

*M*ane o lolodoa *n*a nunui ola sulie walutana *n*a ola i salo ile*n*i, wa mai iano i haha, wa ilaona asi ko ulu*n*a hanue. *M*ane o popouruuru hahire, wa *m*ane o haahaasakara ; ana Ineu a Lord God ioe, a God ko rarahahie maraana, na neke haararaoa mui roroa*n*a mu amada hahie mui kaleda hulaana olune na qau*n*e na haine ana *m*ala ko *n*idu upu hunieu, na noko amamasire mu molai inoni ana *m*ala manatada e toohieu na kire ko sulu isulie mui haatola*n*a Ineu.

Lord, Oke amasiemi, na Oke lolosie saemami emi ke sulu isulie haatolana ie.

*M*ane o sasai teuteu ana Satana Lord God ioe, ana a Lord o saa lei meuri ana *n*aini ko sai teuteu ana Satana.

Lord, Oke amasiemi, na Oke lolosie saemami emi ke sulu isulie haatolana ie.

Oke amamasitoo ana di*n*e ni mamalo huni haamaaie. E ono haidi*n*e oke asu, na oke da ahutana mu esu*n*e ioe isulii ; tao hiune *n*a di*n*e di*n*e ni mamalo a Lord God ioe. *M*ane o dada *n*a mei esu*n*e ioe ana, ioe wa o kalemu *m*ane wa keni, wa *n*a holiholi*n*e ioe *m*ane wa keni, wa mui poo ioe, wa mui awataa i para ioe. Na ana e ono haidi*n*e a Lord e haahola oto ile*n*i na mai haha, na asi, na walutana *n*a ola ilaloni, na hiune *n*a di*n*e e mamalo ana ; aena *n*eena a Lord e haadianaa hiune *n*a di*n*e esi haamaaie.

Lord, Oke amasiemi, na Oke lolosie saemami emi ke sulu isulie haatolana ie.

Oke haamau ana amamu na nikemu, hunie qo*n*imu kesi tewa ana hanue a Lord God ioe ko nie namue.

Lord, Oke amasiemi, na Oke lolosie saemami emi ke sulu isulie haatolana ie.

*M*ane o talei horohoro.

Lord, Oke amasiemi, na Oke lolosie saemami emi ke sulu isulie haatolana ie.

*M*ane o maimesi.

Lord, Oke amasiemi, na Oke lolosie saemami emi ke sulu isulie haatolana ie.

*M*ane o pelipeli.

Lord, Oke amasiemi, na Oke lolosie saemami emi ke sulu isulie haatolana ie.

*M*ane o qelu wala eroero ana a auhenue ioe.

Lord, Oke amasiemi, na Oke lolosie saemami emi ke sulu isulie haatolana ie.

*M*ane saemu e hanahanalie *n*a numa auhenue ioe, *m*ane saemu e hanahanalie *n*a hua auhenue ioe, wa na holiholi*n*e i*n*eie *m*ane wa keni, wa *n*a poo i*n*eie, wa tootoolana.

Lord, Oke amasiemi, na emi ko eitanaio Oke usue hou ahutana mui Haatolana ie hoi saemami.

Kolu ke are*n*ai.

¶ *Mano urine ke saie Collect e adona haidinena. Oto sailana e ro mei book kosi lae.*

Inaona Tataroha Diana—

Emi ko soihaamanikuluao, God.

Ipurine Tataroha Diana—

Emi ko palaheo, Lord.

¶ *Sailana Tataroha Diana na mala e ure ue na kire ke mani teuri,*

NOU hiwalaimoli ana a taataa God, a Mamaa hahuana nanama, a Haahola ile*n*i na iano, Na walutana *n*a ole lesileni ko laelae na muini lesileni kaa lae :

Na ana a taataa Lord a Jesus Christ, Kalena God taataa *m*ela moutei, E aehota ana Amana ure oto mai na mui welumalau haike ue, God mai *m*aanie God, Da*n*i mei *m*aanie Da*n*i, tohu*n*ei God mai *m*aanie tohu*n*ei God, Kalena God, kaa ola haahola ike, E taataa tolaha adarue na Amana, Haaholalana taena *n*a ola o lae ana ; E siho mai uri ile*n*i itehulaaka mui inoni huni haaurikie, E lodo ana Lioa Maai ana a Mary keni Raorii, E nei inoni, Kire aroroa itehulaaka ile*n*ine poupou i

melutana Pontius Pilate; E mae, Kira aoire. Oluno *na* haidi*ne* e tae lai elihoi mala usulana e lae oto, E lae alihoi ile*ni*, ko io oto i qaloqalona Mamaa. Kei lae manikulue lou mei huni leie muini e mauri ue na muini e mae oto: Alaha*na* i*n*eie kaa too taetelihana.

Nou hiwalaimoli ana a Lioa Maai, a Lord na a Haauri, E ure mai *m*aania Mamaa na a Kale, kire ko haamau na ko soihaamanikuluaraelu na a Mamaa na a Kale, e unue ana mui Prophet. Nou hiwalaimoli ana taataa Soihaadai*ne* mui Hurulaa ana wala henue. Noko unu taha*n*ainie taataa Lotomaai*n*i ana saeasi orahaa, noko maohie taelana muini e mae oto na maurihe ana hanue ue mai. Amen.

¶ *Oto Priest ke unu tahanaine mui kelui wala ie kire Sioqauni ie.*

DANI iomu ke waaraa i naoda taena *n*a inoni hunie kire ke leesie mu palo*n*a amiu e la otoi diana, na kesi haamanikulua Amamiu ile*n*i itohulaana.—*S. Mat. 5. 16.*

Walutana *n*a ola saemiu ko oo ani uri *m*ala ke qaoi huniomu, iomu noone lou omu ke teurine ani hunire, ana leu ienini mu haatola*n*a na mui Prophet.—*S. Mat. 7. 12.*

E kaa uri ahutana *n*a munini ko unuunue hunieu uri, Lord, Lord, uri ke sili ike laona alaha*n*a ile*n*i, tae peenie ini ko sulu isulie saena Amaku ko oo ile*n*i.—*S. Mat. 7. 21.*

A Sakeus e ure e teuri hunia Lord uri, Lio kau, Lord, pooni leu ana tootoolaku noko niiniie nada mui inoni meitale, na uri ana nou soi tooha ni ero*n*a *m*aanie *n*aini noko haapui haahai. —*S. Luke 19. 8.*

Ini e akaurisie oto muola ana walumalau ie, na ko leesia asine e maitale, na saena ko aela *m*aanie, manatadiana*n*a a God kesi io susu uritaa neie?—*1 S. John 3. 17.*

¶ *Mano urine a Priest kesi teuri,*

KOLU ke qao ola talana ahutana Soihadai*n*e a Christ ku oho ue mai iano.

GOD hahuana nanama, hahuana maurihe hu, ana O haausuliemi ana Hurulaa maai Ioe huni emi ke oreo, ke kaalaheo hahie taena *n*a tolahai inoni; emi ko eianaio ni mei inoni huni Oke amasiemi (Oke hele konie niie na unu*n*e iemi ie, na) Oke

tolai sulie qaoolana iemi, God, emi ko unu hahie manikuluhaamu ana; ani eitanailemu, huni oke uhileinie Lioa ni hatana, Lioa e walaimoli, hahie ahutana Soihaadaine Ioe huni ke tainelute; na Oke qaoa muini ko sasaie Satamu e Maai huni kire ke maesie Walamu e Maai na e walaimoli mane kire haiheitohe ana, tae peie kire ke io ni hatana, kire ke loloko oto mola haliite. Emi ko eitanaio Oke haaurie na Oke ure honotana mui alaha kire helesie oto tolahana Christ, na liutaa oto a GEORGE, konikonihe Ioe, alaha iemi, na ana muini ko alaha i melumelutana, kire ke haitalo manirei ana tolahana mu inoni ikire, kire ke susuraaie hunie kira orahaala, na kire ke peie na muini ko tolai sulie tolahamu e walaimoli.

Mamaa ileni, Oke niie hunire mui Bishop na muini ko paloa tolahamu huni kire ke houleinie Walamu, tohunei meurihe, ana helelada na ana walada, huni kire ke qaoa mui Sacrament Maai Ioe mala O haatooi oto; na Oke niie niine Ioe urei leni hunie ahutana mui noni Ioe, na tohunana hunie Mala e ruru ie, hunie kire ke qaaronosuli maneko, kire ke hele haamau ana Walamu e maai kire ke asu nemue ana iona e maai na e odotai suli heidine ikire.

Na emi ko eitanai ni haamau emu, Lord, sulie amasine Ioe, Oke haasaedodoa na Oke pei muini ko siohaa wa ko sae hu wa ko io ni haamasire, wa ko maemae, na muini mu maela haiaopai ko taqaosire lou.

Na emi ko sai diana ana Satamu e maai aena mu inoni Ioe kire lae oto peie hiwalaimoline ni haamaune amu maanie iona mai ileu; Oke nii mei huniemi emi ke ladoa aaeda, emi si loko tainelute ana Alahana ioe taau ileni: Oke niie mai waluola ienini, Mamaa, isulia Jesus Christ, Ini ko haauro ruru, ko eieitanaio talamami. *Amen.*

¶ *Mano urine a Priest ke aliu mei takoie mala kesi teuri,*

MAENI inoni, uri ana omu ko onisae manirei maanie mui orahaa iomu, uri ana manatamiu ko diana hunie mu inoni; na ana omu ko herihunie toohu iona haalu, peie sului sulilana mui haatolana a God, na peie uri sulilana tala Ineie e maai otoie na ana mu dine ue mai; omu ke lae mai pei hiwalaimoline; omu ke helesie Sacrament maai ienini huni haasusulemiu ana; omu ke haahou ni mei inoni ana mu orahaa iomu hunia God hahuana nanama, ani pouruurune hahie.

¶ *Ahutana mala ke mani saie arenaine ie.*

GOD hahuana nanama, Amana Lord iemi a Jesus Christ, ini e haaholaa taena *na* ola ini ke leie ahutana mu inoni; emi ko haahou pei *narana* ana mu orahaa iemi na mui esuno tataala, uri emi hele raramaa hunehunaa hahie manikuluhaamu God, ana mui nei saena i saemami, na ana walamami, na ana helelamami; emi teu rarahio huni Oke ere amami na huni Oke saowasuliemi itehulaani.

Emi ko onisae toohu, saemami ko hu taane sulie mu takalona iemi ie; emi ko nei sae odoii, na saemami ko si unuhi emi; emi saa wawalaa ike mui roroana iemi.

Mamaa, hahuana amasino, Oke amasiemi, Oke amasiemi, Oke sao asie helelamami inao itehulaana Kalomu a Lord iemi a Jesus Christ; na Oke dau huni emi ke asu nomue otoio na ana *na* dino ana iona e haalu mala e too i saemu, hunie Satamu kesi hie isulie na ke manikulue ana; inoruhaana Jesus Christ a Lord iemi. Amen.

¶ *Oto a Priest ke aliu takoie mala kesi teuri,*

GOD hahuana nanama, Amaka ileni, ana amasino Ineie e liutaa e ponie ani saeasilana orahaa hunie *na* muini ko elihoi takoie ani sae ni onisaena na ani hiwalaimoline toohu; Ineie ke amasiomu; ke sai diana huniomu, ke haasapemawaiomu *maanie* ahutana mui orahaa iomu; ke haasusu na ke rapei omu ana waluola e diana, ke tole omu ilalona mauriho hu; ana a Jesus Christ a Lord ikie. *Amen.*

¶ *Oto a Priest ke teuri,*

OMU ke ronoa mei wala ni haasaedodo Ineie a Christ Haaurilaka e unue hunie ahutana muini ko elihoi toohu takoie.

MALANA muini omu ko weo na omu ko tola hie, omu ke lae mai sieku, hunie neke haamamalo amiu.—*S. Mat. 11. 28.*

God e manata diana urini hunie walumalau, hulaana e maaie Kalena taataa *me*la moutei, hunie taena *na*ini ko hiwalaimoli ana kei suuri eia tae kei helesie maurihe hu ena,—*S. John 3. 16.*

Omu ke ronoa lou mei wala Saint Paul e unue uri.

Mei wala ienini e walaimoli, e adoka ahutaka huni helesilana, Uri a Christ Jesus e lae mai ilaona walumalau huni haaurira orahaa.—*1 Tim. 1. 15.*

Omu ke ronoa lou mei wala Saint John e unue uri.

Uri ana naini ko orahaala, naini taane ko eieitanaia Mamaa talaka, Ineie a Jesus Christ a Odoodo : na Ineie oto ini ko Tapaolisie mui orahaana ikie.—*1 S. John 2. 1.*

¶ *Mano urine a Priest ke teuri,*

Omu ke tahelainie saemiu.

Emi ko tahelainii hunia Lord.

Kolu ke paalahea Lord God ikie.

Kie kosi tete urine ana e diana na e odotai.

¶ *Oto a Priest ke saro takoie Table a Lord, ke teuri,*

TOOHU, e diana, na e odotai, na leu oto i sapomami urini, uri emi suli heidine na ana taena na hanue emi ko paalaheo Lord, Mamaa Maai, God hahuana nanama, hahuana maurihe hu.

¶ *Ke sapeie ana na mei wala ko adona dinena wa haike ke sai taraasiana.*

ISULIE urinena iemi na mui Angel na mui naohai Angel, na pulita tai leni, emi ko paalahe na ko soi haamanikulua Satamu e manikulue ; emi ko sai diana amu taraurei, emi ko si te uri,

Maai, Maai, Maai, Lord God Sabaoth, ileni na mai ano o honu ana manikuluhaamu ; emi ko soi haamanikuluao, Lord, ini e Liutaa. Amen.

MUI HELUI WALA NI SAPEII.

Ana haidine CHRISTMAS, na e hiu heidine lou i purine.

ANA o toliasie mai a Kalemu a Jesus Christ taataa Mela moutei huni ke huto itehulaamami mala ana maholo ienini ; na ineie oto isulie helelana Lioa Maai e nei hahuei inoni na e achota ana a Mary nikana Keni Raorii ; na e kaa mei orahaa ke raohie ana e achota urine huni kie kesi rerea oto maanie taena na orahaa. Isulie urinena iemi.....

Ana haidine EASTER, na e hiu heidine lou i purine.

NA leu oto i sapemami huni emi ke paalaheo hahia Jesus Christ e taelai lou maanie maena peie manikuluana ; ana ineie tohunana Lamb ani Rekelaoni kire haamaesie oto itehulaamami, na e taasie oto roroalana walumalau ; na ineie ana maelana e saunie oto maena, na ana taelaine ineie hunie maurine e hei niie lou maurihe hu huniemi. Isulie urinena iemi.....

Ana dine ni LAENA ILENI, na e hiu heidine lou i purine.

ITEHULAANA a Kalemu Jesus Christ *M*ane Maai Ioe a Lord iemi ; na I*n*eie i purino Taelai*n*e *n*eie ani manikulua*n*a o haatai hunie ahutana mui Hurulaa *n*eie, na o tahelai taau ile*n*i i maada huni ke lai mouqeline *n*a leu lalamami ; uri huni emi ke tahelai lou taau takoie leu *n*eena *n*eie ko io oto ana, na ni alaha oto peie ana manikulua*n*a. Isulie urinena iemi.....

Ana haidine PENTECOST, na e ano heidine lou i purine.

ITEHULAANA Jesus Christ a Lord iemi ; na isulie po*n*ino toohu I*n*eie a Lioa Maai esi siho ure ile*n*i mala oto ana maholo ienini peie loulou*n*e mala kokouha ano mawasi de*n*i, na e lio mala esoesohaana du*n*e, na e oa ile*n*ine mu Hurulaa huni ke haausulire na huni ke tolera laona ahutana *n*a walaimoli*n*e ; na e niie lou hunire anierena aapani na ani eretaa*n*a ani houleinilana wainiini Tataroha Diana hunie taena *n*a inoni ; isulie urinena emi si isitaa *m*aanie rodohona na *m*aanie ero*n*a laona mei mataqana na mei saenanau*n*e amoroi na a Kalemu a Jesus Christ. Isulie urinena iemi.....

Ana haidine TRINITY haliite.

IOE oio taataa God na taataa Lord ; O kaa taataa Ola haleite, tae peenie e olu ola ana taataa Manatana. Ana male ikie ko hiwalaimoli ana manikuluhaana Mamaa, aitana moone lou kie ko hiwalaimoli ana manikuluhaana Kale na ana manikuluhaana Lioa Maai, e kaa kele leu e aopa ana *n*aini hikedaelu, na e kaa leu e oro *m*aanie *n*aini. Isulie urinena iemi.....

¶ *Mano urine Priest ke pouruuru isulie Table a Lord, ke saie Arenaine ie,*

LORD amasi*n*e, emi kaa noi sae raramaa uri emi melesine laena mai ana *Table* ienini. Emi kaa noorutoo ana tolahamami uri e odotai, tae peenie ana amasi*n*e Ioe e haiaopai na e liutaa. Emi kaa malisine siokonilana mui ehuhuei *n*eula hahana *Table* Ioe ; tae peie manatamu, Lord, ei io ue manata*n*a ni amasi*n*e. Lord amasi*n*e, Oko niie mai huniemi emi ke *n*auo Hasiona a Kalemu a Jesus Christ *n*ela maai Ioe, emi ke inuhie Apune, sapenami mei sape ni orahaa huni esi rerea ana Sapena, na huni esi hodalie maurihaamami ana Apune e tohu*n*ei maai ; emi si io hu oto i saena na I*n*eie oto i saemami. *Amen.*

¶ *Oto a Priest ke tae'ai he ure isulie Table, oto sie Arenaire ni haamaai.*

GOD hahuma nanama, Mamaa ileni, ana amasine Ioe O toliasia Kalemu taataa mola moutei, huni ke mae ilenine poupou ani henuilamami ; na Ineie ilenine poupou e umuo maraana siemu oto hautae ana taataa unume e oana pa e mousie oto mui orahaa ahutana walumalau ; na Ineie e achotaa meiola ni amamasitoo ana maelana e tohunei maai, na ana Tataroha Diana e maai e haatolamaini emi huni emi ke qaoqaoa meiolana onioni ke hula ana dine kei elihoi lou mei ; Mamaa amasine, emi ko eitaurio ani sae maneko, Oke qaaronoisuli emi ; na ana maholo emi ko heleana mei ola ienini O holaie kau, Bread na Wine, sulie tolaha maai a Kalemu a Jesus Christ, a Haaurilamami, e achota kau, huni amasitoo ana Maelana na Sapesalune Ineie, Oke si qaoemi emi ke hele haadoemi ana Sapena na Apune e tohunei diana.

Na ana hairodo neena qelolana e lae ana, [1] e da hoi Bread, oto e ere ni paalahena mano, esi [2] nisie, kosi haaadora mui qaaronoisuli ineie ana, e teuri, Heleana, [3] naue Hasioku neie ienini, toliasilana e lae i tehulaamiu : omu ke tete uri huni amasitoona aku ana. Urine lou naune e mano, [4] e heleana kaokao, oto e ere ni palahena mano, esi niie lou hunire, ko teuri, Omu ko mani inu ana ienini, [5] ana Apuku ne ienini ana halune haalu o ahe itehulaamiu na taena na inoni huni luhe lorahaana. Omu ke tete urine maholo omu ko inuhie, ani amasitoona aku. *Amen.*

1 A Priest ke sulue nime ileni : 2 Ke nisii :
3 Ke hele ana mei Bread :
4 Ke sulue kaokao ileni : 5 Ke huamaii mano.

¶ *Mano urine a Priest ke holai neu na he inu, esi ni hunira Bishop na Priest na Deacon uri ana ihue pei ileune ; ko* mano *kesi ni hune* mala.

¶ *Na ana maholo Priest ko niie* na *mei Bread hune naini neie ke teuri,*

SAPENA a Lord ikie a Jesus Christ toliasilana e lae itchulaamu hunie ke kinetainie sapemu na maurihaanu loosio maurihe hu. Heleana, naue ienini, ana amasitoona ana a Christ e mae itehulaamu ; na oke naue wai siemu pei hiwalaimoline na peia paalahelana.

¶ *Na ana mahdo ko nue Kaokao hune* naini, *ke teuri,*

APUNA Lord ikie a Jesus Christ e ahe itehulaamu, hunie ke kinetainie sapemu na maurihaamu loosie maurihe hu. Inuhie ienini, ana amasitoona ana Apuna Christ e ahe itehulaamu, na ani paalahelana hahie.

¶ *Olo kire hde mason Hatana Maai, kire kesi meni teuri,*

MAMAA ileni, Satanau ke maai. Alahana ioe ke lae mai. Muola saemu eni deuleni qaulani ke lae oto, iano ileu mala oto ileni. Da mai siiri huniemi mui neula ke adona siiri. Na oke sae asie huniemi mui roroana ieni, mala iemi noone ko sae asie mui roroana ikire na muini ko haaroroaire huieni. Na mane o tole ieni hunie malaahonamami, oke si haauriemi maania orahaala. Ana o tooana alahana, na nanamana na manikuluana, oto di oto di. Amen.

¶ *Mano urine a Pries' ke teuri,*

LORD, Mamaa ileni, iemi mui mei inoni Ioe emi ko eitanaio Mamaa hahuana diana, huni O ke hele ni amasine ana unune ni saediana na ni haasediana, emi ko unu ana isiemu io. Isulie maolana a Kalemu a Jesus Christ e oana, na isulie hiwalaimoline uoorutoo ana Apune, emi ko eitanaio ni mei inoni huni Oke nii mei huniemi na hunie ahutana Soihaadaine Ioe, emi ke helesie luhesilana mu orahaa na waluola diana e ure mai maanie Sapesalune a Kalemu. Na oto ie, Lord, emi ko nei emi maraanami i naomu, maurihaamami na sapemami lou, huni ko io ni unune e maai na e mauri, na huni nei saena ke too isulie. Na emi ko eitanaio ni mei inoni huni Oke haahonuo saemami ana niilemu na ana haadianana Ioe ure ileni, ana emi hele haadoemi oto ana Hatana Maai ie. Toohu, emi kaa malisi unu isiemu ana na mei ola, aena mui orahaa ieni kire hune; ne emi ko eitanaio huni Oke helesie mei palona ie leu oto i sapemami huni qaoa; mane O totohoa helelamami e diana, tae peie Oke sacasie mui tateine ieni, ana Jesus Christ a Lord ieni: na huniomolu na a Kale na a Lioa Maai taena na haamaune oto peie manikuluana, oto di oto di. *Amen.*

¶ *Wa ke teuri,*

GOD hahuana nanama, hahuana maurihe hu, emi ko paalaheo oto liutaa, aena ana amasine Ioe O haanau emi, emi hele haadoemi oto ana meola mani ie ni deu anoana, ana neula

ni Lioa, oto ana Sapena na Apune hahuei maai a Kalemu a Haaurilamami a Jesus Christ. Na emi ko paalelieo ana O haaliosai emi ana uri saemu e diana huniemi, na uri emi mui tohunci sasarai Sapena a Kalemu, Sape ni Lioa, pulita ni inoni hiwalainoli; na uri emi hele hu oto ana alahana ioe ani maohine susu oto, aena Kalo madu Ioe e oana na isulie Maelana na Sapesalune incie tohunei maai. Na emi ko eitanaio, ni mei inoni, Mamaa ileni, Oke pei emi ana niilemu, emi ke hata peie pulita ni inoni maai Ioe, emi ko sulu isulie mui palona diana, mouqelini oto huni emi ke sulu isulii; itehulaana Jesus Christ a Lord iemi, na huniomolu na a Kalo na a Lioa taona na haamaune oto peie manikuluana, oto di oto di. *Amen.*

¶ *Mano urine, kire ke ere tainelute urini, uri,*

MANIKULUANA hunia God tai Salo, ko dailama ana walumalau, mu inoni kire ke hata diana. Emi ko paalaheo, ko saediana amu, ko pouuuru hahio, ko houleinie tarohamu e manikulue, ko soi haamanikuluao isulie houlomu e paine liutaa, Lord God, Inemauri tai leni, God Mamaa, hahuana nanama.

Lord, taataa mela moutei a Jesus Christ; Lord God, Lamb a God, Kalena Mamaa, Ioe a Tasilana roroalana walumalau, Oke amasi emi. Ioe a Taasilana roroalana walumalau, Oke amasi emi. Ioe a Taasilana roroalana walumalau, Oke helesie qaoolana iemi. Ioe a Io i qaloqalona God Mamaa, Oke amasiemi.

Ana tae Ioe O maai; tae Ioe O Lord; tae iomoroi a Christ na a Lioa Maai moro liutaa tai saana God Mamaa. Amen.

¶ *A Priest ke toliasie* Mala *ana me wala ni haadiana ienini, uri,*

HANUELAMANA a God, naini saa nei sae talihana ke kakalie saemiu na mu loonaine iomu, omu kesi manatainie, omu kesi saepaina ana God na Kalena a Jesus Christ a Lord ikie. Haadianana God nanama, a Mamaa na a Kale na a Lioa Maai ke io i matolamiu oto ie na ke rauuuru oto pei omu oto di oto di. *Amen.*

MUI COLLECT.

Saint MARY MAGDALEN. (July 22.)

Collect.

LORD Jesus Christ, O hatainio hunie Saint Mary Magdalen ana haidi*n*e o taelai aliboi ; Oke da, ana haidi*n*e taelai*n*o emi ke lasie maa ani maa na huni sili laona mu leuni ioioha o deu akau ana hunie mu ini ko manata diana hunio ; Oko meuri na oko alaha peie a Mamaa na Lioa Maai, na e taataa God, oto di oto di. *Amen.*

Haatola*n*a. *1 S. John 4. 7-11.*

Tataroha Diana. *S. John 20. 11-18.*

SAPENA JESUS E NUE. (Aug. 6.)

Collect.

GOD, O hatainio ile*n*i*n*e toloihenue hunie e olu ini lio huni-lada o lae, hune kire ke unu tahi*n*ai*n*ie, a Kalomu o taataa *n*ela moutei, sapena e aopa hahuei mei ola ni anoa, na mui tooni e huhu rerea na kire nue ; Oke niie ani amasi*n*e mai huni emi huni emi ke io sapemawa mane walu tana *n*a ola ana walumalau ie, ko deu tataala ana tolaha mami, na lehu oto i sapo mami ana *n*a di*n*e emi kei lesie Alaha manikulue ; na peio Mamaa na Lioa Maai ko meuri na ko alaha, e taataa God oto kaa too oretalana. *Amen.*

Haatola*n*a.—*2 S. Peter 1. 13-17.*

Tataroha Diana.—*S. Luke 9. 28-36.*

SATANA JESUS. (Aug. 7.)

Collect.

GOD hahuana nanama, ana satana Kalemu, kale madu ioe a Jesus Christ na o dauanoa ana nimada mui Hurulaa, na kira Maai; na e haiholotai oto uri *na* ini kei area ana satana okei ro*n*oa oto; Oke ro*n*o maneko ana aitanai*n*e iemi; na oke haamaie mui palo*n*a iemi, na oke haaurie maurihaa-mami na Sapemami aena ana Jesus Christ a Lord a haauri emi ko alaha peio Lioa Maai, taataa God kaa too oretalana. *Amen.*

Haatola*n*a.—*Phil. 2. 1-11.*

Tataroha Diana.—*S. Mark 16. 15-18.*

ANA POUPOU MAAI. (Sept. 14.)

Collect.

MAMAA haĥuana amasi*n*e, ana o manata diana urino hunie walumalau hule ana o toliasie Kale madu Ioe Jesus Christ, e mae'ile*n*ine Poupou itehulaa mami; Oke ola emi ke nei sae haamau ana tolima maai *n*eena, huni emi ke oho aailaa imelutana, na emi ke popurine a Christ, emi kesi lai hule ana Alaha*n*a ioe, oko meuri na oko alaha peie a Lioa Maai e taataa God oto di oto di. *Amen.*

Haatola*n*a.—*Heb. 12. 1-3.*

Tataroha Diana.—*S. John 3. 14-17.*

BISHOP PATTESON. (Sept. 20.)

Collect.

GOD hahuana nanama, o hooru ue muini o lio hunire namue hunie taataa pulita na e taataa hata*n*a ana Sapena a Kalemu ani anoa a Christ Lord iemi; Oke nie mai huni emi mui ni*n*e, huni emi ke luluisulie muini maai ioe, muini dei-deihire, ana taena*n*a io*n*a diana ana tolahana God; huni emi

ke laihule noone ana lehu ni ilenimaena ileune na ini saa lado warihana, tae o deu ahau oto ana huni muini manatada e diana hunio ; ana Jesus Christ a Lord emi. *Amen.*

Olitana Haatolana. *Palona 7. 55-60.*

Tataroha Diana. *S. Matthew 19. 27-30.*

Arenaine inaona Wala ni Haadianaana.

GOD hahuana amasine, O toliase hune mu inoni ioe, O lio hunire oto kau, mu niine huni haamanikuluao hule ana maena, ana iolada e manola na hiwalaimoline ikire e nainedi ; emi ko palahe ni haamau emu ana iolana inoni ioe a JOHN COLERIDGE PATTESON, a Bishop iemi, holai nao, na ana maelana ; ana uriurite diana e ro maena kereme mae tararu oto peie, JOSEPH ATKIN Priest na STEPHEN TAROANIARA haausuli, e nei uri urite huni emi. Na emi ko haasae dianaao habie Edwin Nobbs na Fisher Young, sauniladarue e lae i Santa Cruz, ana kererue kaa mauteinie maena, tae kererue toliase maurihaada rue ani esune namue mala O soirerue hunie. Na emi ko soihaa manikulua Satamu e maai a George Augustus Selwyn, ineie neena e aehota houleinie Tataroha diana huni emi, a Bishop ni New Zealand na i Lichfield ; na a kalena, John Richardson Selwyn, ruana na Bishop honosi emi ; na a..... ;
na ahutana muini ko esu nemue ana Mission ie na kiro isita manie walumalau ie peie hiwalaimoline ra haamaune amu, na ahutana muini ko isita manio puona, kire kesi nei kale ni alahana ana Lotomaine na kiro taulei peie ilenimaena kire si taha unudara ana mai para ni maena. Ana ahutana muini ie, Lord, emi ko palaheo, pee soihaamanikuluao, na emi ko eitanaio nimei inoni reu hune oke nie mai huniemi mu nine huni emi ke luluisile iolada o diana, huni oke tola koni emi noone peine taau ana alahana ioe e manikulue na ke io huu oto di oto di, ana Jesus Christ a haaurilamami, ko meuri na ko alaha peio na Lioa Maai, kaa too oretalana. *Amen.*

¶ *Nau Maaine ko haike szilana kelze ana Palona i Hoowa na i Seulehi.*

Maurihaada muini e Hiwalaimoli. (Nov. 2.)

Collect.

GOD hahuana nanama, O tola konie maurihaana namo ini e lae taau manie walumalau ic ilaloana a Lord, kire ke mauri peio ; emi ko eitanaio talana ahutana muini e mae peio hiwalaimoli*ne* ana Jesus a haaurilaka, hunio kire ke mamalo ni henuelama i Paradise, huni kire hule ni ilenimae*na* taau ile*ni*, O moupeline oto huni kira tei ko hiwalaimoli na ko manata diana hunio ; *Ne* ko eitanai talamami ana *na* di*ne*, Jesus Christ a Kalemu. *Amen.*

Olitana Haatola*na*.—*Book Hataine 20. 4-6.*

Tataroha Diana.—*S. John 14. 1-6.*

Ana Haidi*ne* *ne*ena a King GEORGE e achota Alaha honisi kie ana. (Dec. 11.)

Collect.

GOD, Oko lio isulie mu inoni ioe ana nanama*na*, na o alaha honotada ana manata diana*na*, Oke haadianaa inoni ioe a King, uri mui inoni i hahana nimana kire ke io sapemawa ; na Soihadai*ne* ke asu diana hunio, na a King ke manata diana hunio ana ahutana maurihaana, hune ke *na*esie tarau mui palo*na* diana, o kesi naona, hune ke lai hule ana alaha*na* ioe e saa ma*no* oto oo ; ana Jesus Christ Kalemu, a Lord iemi, *ne* ko meuri na ko alaha peio a Lioa Maai, e taataa God moutei oto di oto di, alaha*na* e saa ma*no* oto oo. *Amen.*

Haatola*na*.—*1 S. Peter 2. 11-17.*

Tataroha Diana.—*S. Matthew 22. 16-22.*

Muini Maai Haiaopai.

Collect.

GOD hahuana nanama, emi ko saediana amu hahe ini maai ioo ie, ... Oke da huni emi ke luluisulie iolana e diana, huni emi ke lai hule ana alaha*n*a ioe tai le*n*i, Oko meuri na oko alaha, peia Kalo na Lioa Maai, e saa ma*n*o oto oo. *Amen.*

Olitana Haatola*n*a.—*Book Hataine 7. 13-17.*

Tataroha Diana.—*S. Matthew 18. 1-5.*

Ana Haidi*n*e ie kie ko haa saedianaa God ana hahe Siokoni*n*e.

Collect.

GOD hahuana nanama, Mamaa amasi*n*e, Oko haahola naa lio isulilana walumalau, emi ko saediana amu hahe Siokoni*n*e e hu*n*e o toliase mai huni emi ; na emi ko eitanaio, huni oke usu*n*einie mui Angel hunie siokoni*n*e ana walumalau ie, kire ke lio odoiemi ; na siokonilamami tai le*n*i, peira Maai na mui Angel kiro ko haamau tarau ileune, Ioe na Kale na Lioa Maai, e taataa God oto di oto di. *Amen.*

Olitana Haatola*n*a. *Ruana na Haatolana 16. 13.*

OKE luluisulie ilenima*n*a e hiu heidi*n*e, na oke siosiokonie lehu ni manada *corn* na manie lehu ni huhu *vine* ; na oke rikerike pei maomao ioe, na kalemu *m*ane, na keni na mui koukouhe ioe mui *m*ane, na mui koukouhe ioe mui keni, na mui Levi, na mui mehuara, na mui reii*n*e, na kira nao ko oo imaara para ioe, e hiu heidi*n*e oke luluisulie na oke ieilenima*n*ae hunia Lord God oe ana lehu a God kei lio hilesie marana : aena *n*ena a Lord God ioe kei haadienaao na ahutana tootoolamiu a hune kau, na ahutana mui palo*n*a oto laona nimemu, na oke ileilenima*n*ae haliite.

Tataroha Diana. *S. John 4. 34-38.*

MU KANA HUNI NAU MAAINE.

1

"*Sweet Sacrament Divine*"

Jesus, Kalena God,
E tai o nuei ue
Peie rara*n*ana
Tae ana Bread na *Wine*.
Oke ra*n*i emi mei ;
Oke sinelie saemami ;
Ni loo*n*ai nio
Ana Sacrament ie.

Jesus a haauri
Ana Sacrament Maai,
Mala o unue kau
Hune muini ioe.
Emi kaa lio hule amu,
Tae emi hiwalaimoli ;
O unue hasioku ie !
Na apuku ienini !

Jesus aena rara,
Na manikulu a*n*a,
Emi pouruuru ie
Kalikali O.
Emi ko alele ni kana,
Kana ni saedia*n*a*n*a,
Kana ni palahe*n*a
Hahe manatamu.

Jesus, God nanama,
Tohu*n*ei Kalena God,
*N*eie rara na da*n*i,
Jesus o hule oto mai.
Sae asie mui roroa*n*a iemi,
Oke amasi emi ;
Haamaeraa sae mami
Aleini Ioe.

2

A. & M. 318

Nie Bread ure ile*n*i
Hasiomu amami ;
O haanau emi oto,
Oke haauri emi ;
Oke haa susu emi
Emi kira akohe.

Nie mai kaokao
Emi ke inuhie Apumu ;
Mui malaka i Sapemu
Ni kuraa sapemami.
Oke rau amami
Emi mui kalemu. Amen.

3

M.M.H.B. 65

Jesus, ilalo ana Sacrament
Poupou nou kaa lesie.
Tae maelana e lae ile*n*ine
Emotahie aena ineu.

Jesus, ilalo Sacrament
Hasiomu nou kaa lese,
Tae hasiomu ola ni *n*a
Kire rapuse aena ineu.

Jesus, ilalo ana Sacrament
Apune nou kaa lese,
Tae kaokao talana mu epu
E ahe i Calvary aena ineu.

Jesus, ilalo ana Sacrament
Mamu nou kaa lese,
Tae mui Angel ko lelese
Walo kaukau aena ineu.

Jesus, mone e hanui eu
Tae a God kie kaa lese,
E lokoa mo inoni peie God
Ana Sacrament na ineu. Amen.

4.

A. & M. 197

Alaha ni manata*n*a
Ke kaka-kalieu ;
Nou saa maohi tewa
A Lord ineu oto hu.

Nou takalo, na nou qeu,
Osi lio odoiau,
O tola maneko aku,
Nou oli ni ilenimae*n*a.

Manatamu e saa aopa
Kei naoku oto tarau,
Nou *n*eu ana *N*aula ni Lioa
La hahalisi neune wai.

Tae poupou Ioe,
Ke io inaoku,
*N*aula o nie oto,
Hasiomu e Maai.

Tohunei ola ni inu ana,
Apumu e Maai,
Manataku e weo kau
Enei ilen*i*mae*n*a.

Oke io karainieu
Reune kali*n*e ni mae*n*a,
Oke lau hahieu tarau
Ana mui resi*n*e ni Lioa.

Kei urine ana poniku
O saa aopa ike,
Nekei haasae dianaao
I nume ioe oto di. Amen.

5

E.H. 329

Lord, haamae nime mami
Ehele ana Bread Maai ;
Nidu memi e inu ana *Wine*
Mane nidupu hunie *n*a ini.

Alinamami e ronoa
Mui tohunei wala
Kire ke io i saemami
Mane mui ola taewau.

Mea mami e sulue
" Maai, Maai " hunio,
A tarohainie tarohaniu,
Ani wala oto toohu.

Maamai e lese, Lord,
Mui ola ni anoa,
Da emi ke lesio
Taau ana raranamu.

Haa aliue aemami, Lord,
Emi sili nume ioe ;
Haa naue sapemami
Da hune ka mauri oto hu. Amen.

6

A. & M. 300

Lahea Satana Lord Jesus,
Angel haamau ana,
Sulue rorodara huni,
Lahea, lahea, lahea,
Satana Lord Jesus.

Mui kale ni rara ke lahea
Enue liue sato,
Jesus *in*eie ni rara,
Lahea, lahea, lahea,
Satana Lord Jesus.

Mui martyr ke lahea God
Kire mai laulau,
Jesus aena maurihe,
Lahea.....

Mui kale ni Israel ke lahea,
Hoosilada kau inao,
Jesus e mani henui kie,
Lahea.....

Mui kalena David ke lahea,
David haamau ana
Jesus Kalena, na Kalena God,
Lahea.....

Kira orahaa e inu wei
Kire *na* mana inao ;
Jesus *Wine* e *mali*mali,
Lahea.....

Mui komu na mala lou,
Omu ke manatadiana,
Omu ke alele ni kana,
Lahea..... Amen.

7

Da*no* kire hasie oto
E paine oto ile*ni*,
Mamaluta*na*
E lai melumu.

Ini ko sare mauri,
Ke takoie mai
Sapena ko ma*no*,
Na kei qie lou.

Hiolona haike leune
Aena dano ie,
Kie ko *nana*,
Ewena ni inu.

Dano ie dano ure ileni
God Mamaa e hasie,
Kie ke mano mai
Ni ado ana.

Soire mai mui malahuke,
Kie ke mani *naa* ;
Huni kie ke mani
Houleinie.

God Mamaa, e haahola
Kale haauri ;
Lioa ko haauri,
Kie oto. Amen.

8

A. & M. 323

Nou kaa sada ; Lord, tohunei maai,
Huni oke lae mai seku,
Tae oke unue tolahamu,
A orahaa ke mauri.

Maurihaaku ; o haasada,
Lehu talamu haike ;
Okei lae mai urite seku, Lord,
Unue, nehe mauri.

Nou kaa sada ; Lord, tohunei maai,
Tae o ado hunieu,
Apumu tohunei ola
E ahe itehulaku.

Nou kaa sada ; tae, Ioe Lord,
Neke *n*au ana *n*aula ni Lioa,
Hasiomu neke *n*auo,
Apumu neke inu. Amen.

"ANIMA CHRISTI."

Mauri haana Christ, haa maai eu.
Sapena Christ, haauri eu.
Apuna Christ, haa laelae au.
Wai manie parapara ana Christ, lotohi eu.
Sape salune a Christ, haasusu eu.
A Jesus tohu*n*ei diana, oke ro*n*o au.
I lalona mui halota amu e mumuni eu.
Manie o toli asi eu, manie nou opa manio.
Manie Satan a maelo*n*a eure honisi eu.
Ana haidi*n*e mae laku oke soi eu ;
Oke teuri, Lae mai sulieu.
Oko da, peire maai Oe,
Neke soihaamanikuluao,
Oto di oto di. Amen.

PALAHENA.

¶ *Mane o isita lauleu, keu tae oke pouruuru, oke saie mei wala ie,*

MAMAA hahuana amasime, o nanatainie tolahamami uri e mamaela, na emi kaa saka ike huni peilamami, tae oke amasiemi momei konikonihe ioe, na oke sae asie mui takalona emi deui laona Nau Maaime siiri, ohe manata mami ohe aopa, na sae mami ohe lai takalo na emi ko weo ani eitanai lemu. Tae manata mami e diana hunio, Lord, na saemami e madoro tane ni luluisulio. Mamaa, oke sae ase mui roroana iemi ana Kalemu e toliasie oto mai honotamami, a Jesus Christ a Lord emi. Amen.

Mei Wala ni Palahena.

NOKO saidiana amu, Lord, Lord Mamaa hahuana nanama, God saamano oto oo, ana o haanau ni amasime ahu, ineu inoni ni orahaa, ana mui tohunei neula, ana Sapena na Apune a Kalemu, a Lord neu a Jesus Christ.

Nou kaa malisine ike, aena na me ola diana haike aku, ana ineu oto mei konikonihe oe nou takalo oto inaomu na mane o leilei eu hahi ; tae oke sae are mui roroana ineu ; na oke haaurie mauri haaku.

Na oke da Sacrament ie ke nei resime ni ahotaa honosi eu mane Satan ; huni ke nei talo honosi eu manie walu malaohona ; huni ke taase mani eu moi sae haraline ; huni ke haapanaa manata dianana ineu, hune nekesi rono rako na neke io pee haameimeialaku ; hunie ke taane maniau haitohena na saewasune ; huni ke haapaina au ana moi reisaena na ana odotaime.

JESUS tohu*n*ei diana, Oke iohu oto pei eu, na oke da neke io hu oto peio ; huni nehe peire ana *n*aun*e* ni rara *n*ena, okei da huni kira tei manatada e toohio, ana di*n*e oreta taau ana alaha*n*a ni leni.

GOD Lioa Maai, Oke nao nakue, na oke haaliu eu ilaona walumalau ie ; na oke tole au ilaona ileni*n*ae*n*a oto hu tai le*n*i, e saa ma*n*o oto di, na alaha*n*a ioe kei lae mai, oke meuri na oke alaha peie Mamaa na Kale, taataa God kaa to ore talana. Amen.

MAMAA ni saedianana na ni sae amasi*n*e, O usu *n*ei*n*ie Angel ioe e haa*n*aue a Elijah ana mui *n*eulaa ni le*n*i, na e taelai esi *n*eu na e inu oto esi laelae ana e *n*au *n*eene e haiawalai heidi*n*e esi lai i hule Horeb tolai henuemaai ioe ; emi ko palaheo pei saedianana ana Satamu ana o haa*n*au emi siiri ana Bread ni meurihe, huni ke haasusue maurihaamami, *m*ane emi weo lou ana sului *Wine* ure ile*n*i. Emi ko eitanaio, Oke haalaelae emi ana mui *n*eula ie, *m*ane emi weo lou, na *m*ane maurihaamami e moumoutei ani palo*n*a diana, na emi kesi luluisulio ani lae sapemawa*n*a ilaona hanue sale emi kesi hule ana toloi henue maai ioe Zion tai le*n*i ; ana Jesus Christ a Lord ineu. Amen.

GOD, O toliasi ni amasi*n*e mai hunieu siiri *n*e nou lae ana Sacrament ana Hasiona Kalemu na ana Apune e tohu*n*ei diana, *n*e saeku ko saediana amu na *n*iduku ko palaheo aena ana manatamu e diana, Lord, noko saediana amu hune oke haausuli eu, hune neke nei sae haamau ana tolada diana ie ; hune neke haahioloau, hune *n*aula o niie oto mai *n*e oke haahalue saeku neke sae diana amu na palo*n*aku ke diana inaomu ; na mane nou palo ani wawa oto mola ana ineu oto tohu*n*ei Kalemu, ana o haa *n*au eu oto, *n*e oke haausulieu hune neke korainio, na oke lau hahieu ana mui nii*n*e ni Lioa na ana *n*a di*n*e, Lord, oke tolakonieu hune neke lese a haaurileku, ana Jesus Christ a Lord ineu. Amen.

Psalm 117.

OMU ke saediana ana Lord, mui inoni a Lord : mui komu ni inoni omu ke palahea.

Ana amasi*n*e i*n*eie e paine huni kie : na tolahana e walaimoli otu hu. Omu ke lahea Lord.

Manikulua*n*a hunia Mamaa : na hunia Kale, na a Lioa Maai ;
Mala waite, na oto malana : e saa ma*n*o oto oo. Amen.